Ortografia i Lista di palabra **Papiamentu**

Buki di oro

Fundashon pa Planifikashon di Idioma

Ortografia i Lista di palabra Papiamentu

Buki di oro

Fundashon pa Planifikashon di Idioma

Ortografia i Lista di palabra **Papiamentu**

Kòrsou, yüni 2009

9957_BW Het gouden boekje.indd 3 26-05-09 17:08

Ortografia di Papiamentu

I ORTOGRAFIA EN GENERAL

1 Nòmber di lèternan di nos alfabèt

Nos alfabèt ta konsistí di e siguiente lèternan:

a	j (ye)	s (ès)
b (be)	k (ka)	t (te)
c (se)	l (èl)	u
d (de)	m (èm)	v (ve)
e	n (èn)	w (w)
f (èf)	o	x (eks)
g (ge)	p (pe)	y (igrèk)
h (ha)	q (kü)	z (zèt)
i	r (èr)	

2 Vokalnan i konsonante modifiká

E kuater vokalnan modifiká ta:

è	ù
ò	ü

E úniko konsonante modifiká ta: ñ (eñe)

3 Dígrafonan

E kuater dígrafonan ta:

ch (se-ha)	dj (de-ye)
sh (ès-ha)	zj (zèt-ye)

II USO DI DIFERENTE LETER EN PARTIKULAR

1 E konsonantenan c, j, q, x

Ta usa e konsonantenan c, j, q, x solamente den kombinashon ku otro konsonante, manera den ch, dj, zj; ademas ta usa dicho konsonantenan:

a. den matemátika, kímika etc.;
b. pa indiká insiso- i párafonan di un klóusula òf artíkulo;
c. den nòmbernan propio: Cornelio, Jacobo, Aquiles, Xiomara;
   pero nòmbernan di kariño sí ta adaptá na e ortografia akí:
   Kai, Koni (di Carlos i Cornelia); Yeta, Yuya (di Julieta i Julia);
   Kino, Kiel (di Aquino i Iziquiel); Shoma (di Xiomara);
d. den nòmbernan geográfiko ku nos adoptá intakto di otro idioma:
   Connecticut, Jersey City, Quebec, Xanten;
e. den palabranan ku nos adoptá intakto di otro idioma i ku ta konsiderá
   palabra strañero: centerfielder, joyeria, quo vadis, x-ray.

2 Vokalnan

Ta usa e siguiente vokalnan:

a	spar	blar	blas	bas	ral
e	tres	smer	lele	sker	ter
e^{shua}	tiger	koper	mangel	kuórum	agradabel
è	tèr	skèr	lèlè	kèlki	kalmèki
i	tin	kis	nir	wil	firkant
o	bon	kor	toro	koto	pastor
ò	ròm	kòpi	sòpi	tòrnu	bákatòr
u	tur	bus	muf	buki	warmus
ù	bùs	kùr	mùf	trùk	kontrolùr
ü	hür	stür	minüt	plamür	partitür

Nota i:

Komo ta tende dos vokal den e siguiente palabranan, ta skirbi:

poseé	kreensia	reeligí	reeduká	reeditá
kooperá	koordiná	oochi	guepi baraans	shiita

3 Diptongonan

ai	bai	gai	tai	wairu	baiskel
au	aunke	fauna	risau	Austria	saudita
ei	(h)ei!	esei	esusei	e yu ei	djasabra ei
ei [a)]	rei	kabei	feila	preis	eiskrim
eu	leu	breu	sneu	pareu	kangreu
oi	roi	hoi	noi	Toi	(ni) oiza!
òi	Bòi	djòin	plòis	bòikòt	bòlpòint
ou [a)]	rou	tou	dou	blou	Kòrsou
ui	fui	brui	sprui	pui	(pronunsiashon: uy)
ui [b)]	kuida	kuihi	ruina	kuik	(pronunsiashon: wi)
ùi	brùin	dùim	flùit	brùit	sùit
ia	papia	rabia	biaha	maria	gatia
ie	fiel	riel	dies	tiesu	bientu
iè	guièl	kièpi	kièr	fièrnu	spièrta
io	Dios	odio	avion	sosio	kontagioso
iu	fius	kiut	biuda	niun	(pronunsiashon: yu)
iu	friu	riu	hudiu	skiu	(pronunsiashon: iw)
ua	suave	suak	sua	kuater	suafel
ue [b)]	suek	kueba	nuebe	prueba	fuerte
uè	suèltu	buèltu	suèter	suèldu	kuèrdè
uo	kuota	kuórum	residuo	kontinuo	kuosiente

NOTA II:

a. Rigurosamente lo mester skirbi èi i òu (ku aksènt grave) pero ta suprimí e aksènt ei pa redusí na un mínimo e signonan ortográfiko. Ta skirbi:

preis	leim	teima
blou	rou	yùfrou

b Ta skirbi e diptongonan 'ui' i 'ue' komo 'wi' i 'we' tras di e velar sonoro 'g':
lingwista i no linguïsta, ungwento i no unguënto. Ta skirbi:

antigwedat	bèrgwensa	pingwino
ambigwedat	nikaragwense	bilingwe

No ta prinsipiá ningun palabra ni ningun sílaba ku un diptongo kresiente (ia, ie, iè, io, iò, ua, ue, uo, uò): bayena i no baiena; ni ku e dosnan indesiso (iu i ui): yabi i no iabi, wòri i no uòri, yu i no iu. Ta skirbi:

yesu	yèchi	yora	yòrki	yuda
wabi	webu	wèkchi	wowo	wiri

No ta skirbi konsonante *y* entre vokal *i* i un otro vokal: Antia i no Antiya, biudo i no biyudo, brièchi i no briyèchi, mion i no miyon. Ta skirbi:
sigaria karetia kustia rudia stampia
Eksepshon: biyaya

No ta skirbi konsonante *w* entre vokal *u* i un otro vokal. Ta skirbi:
nua yuana bruera duo
Eksepshon: guènguwe, púluwe

4 Triptongonan

iau	miau	
ieu	bieu	pieu
iou	bakiou	kabiou
uai	zuai	zuaimentu
uei	zuei	dueila

NOTA II:
Pa limitá aksènt, no ta pone aksènt grave riba 'e' di e triptongo uei, aunke ta pronunsiá un 'è'.

5 Konsonantenan

b	bai	bibu	fabor	balor	obligá
d	dal	dede	duru	ladron	dams
f	fama	frifri	fèrf	fòrki	frumu
g	velar sonoro	garganta	guera a)	sigui a)	mangel a)
g	velar sordo	brùg	krag	giro	ingenioso
h	hari	hiba	heru	hunga	hòmber
j	Mira kapítulo II, par.1				
k	kenta	kinsena	kuki	pak	pik
l	laba	lesa	gòlpi	balchi	kèlki

m	man	mecha	mucha	lampi	gremio
n	nasal velar	den [b)]	pan [b)]	bon [b)]	mango [b)]
n	nasal alveolar	pèn [b)]	bòn [b)]	hende [b)]	ronka [b]
ñ	ñapa	ñaña	ñetu	gaña	baña
p	palu	pipa	klap	pèp	apstené
q	Mira kapítulo II, par.1				
r	tera	barba	kantor	bor	abreviá
s	sapu	pasa	krus	pos	opsekio
t	trapi	ritmo	trit	bèrdat	atkirí
v	vense	verbo	vulgar	vitamina	vruminga
w	wea	wowo	wèlga	kiwa	wérfano
x	Mira kapítulo II, par. 1				
y	yabi	yuda	kayente	ensayo	yeye
z	zona	zeta	zonzo	anzue	abuzá
ch	chapi	chocho	kachó	hilchi	kachu
dj	djaka	djimbi	indjan	djente	djuku
sh	dashi	ansha	shete	obligashon	pashon
zj	zjar	zjilea	zjilèt	zjeitu	labizjan

Pa e konsonantenan: c, j, q, x mira kapítulo II, par.1

NOTA IV:

a. Pa haña e zonido sonoro dilanti di *e*, *è* òf *i* ta interkalá un 'u' si tin un 'g' nan dilanti:

guera	guepi	guièl	
águila	wangui	sènguènè	guènguwe

E regla akí no ta aplikabel ora ta pronunsiá un shua

angel	mangel	bugel
sanger	binager	tiger

b. Tantu pa indiká nasal velar (pa*n*) komo pa indiká nasal alveolar (pè*n*) ta skirbi *n*.

c. Ta skirbi konsonante dòbel den:

diessinku	dosshen	supprodukto	supprefekto
innegabel	leimmentu	mannan	pènnan

III ASENTUASHON

1 General

Komo papiamentu tin vários entonashon den su palabranan ta tuma komo base pa ponementu di aksènt skèrpi () e siguiente tiponan di palabra.

Palabranan *skèrpi*
Esakinan ta palabranan polisílaba ku tin aksènt di intensidat (énfasis) riba e último sílaba.
Por ehèmpel: sapaté restorant artifisial

Palabranan *grave*
Esakinan tin aksènt di intensidat riba e penúltimo sílaba (e sílaba promé ku delaster).
Por ehèmpel: baki sòrsaka artefakto

Palabranan *esdrúhulo*
Esakinan tin aksènt di intensidat riba e antepenúltimo sílaba (di dos sílaba promé ku delaster):
Por ehèmpel: íntimo penúltimo katedrátiko

Palabranan *sobresdrúhulo*
Esakinan tin aksènt di intensidat riba e sílaba ku ta promé ku e antepenúltimo sílaba (di tres sílaba promé ku delaster).
Por ehèmpel: álablanka áwaseru ántayera

2 Palabranan ku ta haña aksènt skèrpi

Ta pone aksènt skèrpi riba e sílaba tóniko di:

1. Tur palabra *skèrpi* ku ta terminá ku un *vokal*:

piská	karné	sintí	kachó	kurú
kriá	fió	bruá	pitipuá	karpinté
informá	kòmbersá	manifestá	menospresiá	

2. Tur palabra *grave* ku ta terminá ku un *konsonante*:

fásil	difísil	fértil	hóben	miéntras
orígen	mártir	diabétis	kális	bronkítis
kútis	kóndor	álbum		

3. Tur palabra *esdrúhulo*:

último	sílaba	mérito	página	úniko
sientífiko	periódiko	península	biólogo	antibiótiko

4. Tur palabra *sobresdrúhulo*:

Ta dos tres tin:	álablanka	áwaseru
ántayera	mámundènguè	

Palabranan ku ta terminá ku e sufihonan 'mente' òf 'nan', ta konservá nan forma original. Por ehèmpel:

íntimo	-	íntimamente	piská	-	piskánan
último	-	últimamente	chikí	-	chikínan
difísil	-	difísilmente	súplika	-	súplikanan
fásil	-	fásilmente	página	-	páginanan
felis	-	felismente	regla	-	reglanan
torpe	-	torpemente	bentana	-	bentananan

NOTA V:

a. Si riba e sílaba tóniko, esta e sílaba ku ta risibí forsa di pronunsiashon, tin ya kaba un aksènt grave (`), anto no ta pone aksènt skèrpi riba dje.
Ta skirbi: sènguènè, Skèrpènè, èlebog

b. No ta pone aksènt skèrpi riba palabranan skèrpi ku ta terminá ku un diptongo dekresiente òf un triptongo. Por ehèmpel:

kabai	kaikai	risau
kabei	flambeu	morkoi
Kòrsou	kukui	bakiou

c. No ta pone aksènt skèrpi riba palabranan skèrpi ku ta terminá ku un konsonante.
Sin aksènt ta skirbi antó:

paraf	barak	babel	animal	individual
ganap	komishon	poder	atenshon	formalidat
popular	diesdos	despues	pais	birtut

d. Un eksepshon riba punto 2 aki riba, ta ku no ta pone aksènt skèrpi riba palabranan grave ku ta terminá ku
'-el' '-en' i 'er', esta shua siguí pa
'-l' '-n' òf '-r '.
Ta skirbi antó sin aksènt:

baiskel	mangel	amandel	apel	agradabel
deken	laken	koper	bider	binager
tèntamen	kustumber	èksamen		

e. No ta pone aksènt skèrpi riba palabranan grave ku ta terminá ku un vokal.
Sin aksènt ta skirbi:

rabia	rudia	papaya	feila	kontrario
kanika	barete	kinichi	kunuku	

f. Ta forma un eksepshon riba punto 3 di e página anterior e palabranan 'tabata' i 'tabatin'. Ta skirbi esakinan sin aksènt pa redusí na un mínimo uso di signonan ortográfiko.

NOTA GENERAL:
No ta nesesario pone aksènt riba lèter kapital.

IV DIVISHON NA SILABA

Divishon na sílaba ta tuma lugá segun ta tende e diferente sílabanan den pronunsiashon. Den kada sílaba tin por lo ménos un vokal. Ta klaro ku no ta separá diptongo-, triptongo-, ni e dígrafonan ch, dj, sh, zj.

Algun ehèmpel:

ba-ul	kuo-ta	te-a-tral
du-a-na	ba-kiou	ap-ne-ga-shon
kru-el	sa-pa-tiá	at-vèr-bio
kua-ter	pa-pia	des-u-nion
fau-na	bais-kel	eks-po-né
fei-la	eis-krim	ek-sep-shon
tie-su	rem-bak	man-nan
pio-le	kas-tol	kon-struk-shon
kue-ba	tan-ki	op-te-né
suè-ter	pú-bli-ko	trans-por-tá
o-ria	te-kla	chu-chu-bi
bòi-kòt	at-le-ta	wa-djo
kui-da	la-dron	shi-shi
sou-chi	lo-gra	zjo-zjo-lí

NOTA VI:
Si e promé sílaba di un palabra, ta un vokal, ta rekomendabel pa no pone e lèter ei so na fin di un liña. Evitá di parti palabra na final di un liña di e forma akí:

a-la	è-zè
a-breviá	i-ra
a-fligí	o-bra
a-glomerá	u-ña
a-plastá	e-ra

V LETER KAPITAL

1. Ta skirbi ku lèter kapital:
   a. e promé lèter na prinsipio di un teksto;
   b. e promé lèter na prinsipio di un frase, esta semper despues di un punto(.), un signo di interogashon (?) òf di sklamashon (!), i, segun índole di e frasenan, despues di dos punto (:) òf puntonan suspensivo (...);
   c. e promé lèter di nòmbernan propio di un persona, animal òf opheto; nòmber di Deidat i di personanan dibino i nòmber geográfiko ku ta pertenesé na e grupo akí; 'San' i 'Santa' dilanti di un nòmber tambe;
   d. título- òf nòmbernan di dignidat manera: Sumo Pontífise, Su Mahestat;
   e. e palabranan prinsipal den título- i epígrafenan, p.e. 'Ensayo pa yega na un Ortografia Uniforme pa nos Papiamentu'.

2. No ta skirbi ku lèter kapital:
   a. nòmber di dia- (djadumingu etc.) i lunanan (yanüari etc.);
   b. nòmber ku ta derivá di nòmbernan geográfiko (sustantivo- i athetivonan): un chines, dos ingles, tres franses, un bapor hulandes, korantnan merikano;
   c. (idioma) spañó, portugues, papiamentu, italiano.

VI SIGNO DI PUNTUASHON

Punto	(.)	Signo di interogashon	(?)
Kòma	(,)	Signo di sklamashon	(!)
Punto i kòma	(;)	Guion	(-)
Dos punto	(:)	Puntonan suspensivo	(...)
Komia simpel	(‘’)	Paréntesis	( )
Komia dòbel	(“”)	Slèsh	(/)

Algun ehèmpel

(.)	El a skirbi un karta pa drs. R.E. Paula.
(...)	Trabou ta dushi ... pa otro.
(-)(?)	Ta e palabra- i frasenan ku nos a nota?
( )(/)	Señor/señora òf señor(a)
(‘’)(;)(...)	E sa tin ‘problema’ kuné; keda ketu ...!
(:)(“”)(,)(!)	Mario a skirbi: ‘E di: “Ma karam...! Ban mira, pura!”’

VII NUMERAL

1 Numeralnan 1-10

1 un(u)
2 dos
3 tres
4 kuater
5 sinku
6 seis
7 shete
8 ocho
9 nuebe
10 dies

2 Numeralnan 11-999

11 diesun
15 diessinku
17 diesshete
31 trintiun
42 kuarentidos
187 shentiochentishete
200 dosshen
349 tresshentikuarentinuebe
616 seisshentidiesseis
999 nuebeshentinobentinuebe

3 Numeralnan mil, mion, bion

Ta skirbi mil, mion, bion separá di otro numeralnan i separá di otro.

1.056 mil sinkuentiseis
5.617 sinku mil seisshentidiesshete
113.426 shentidiestres mil kuatershentibintiseis
1.215.608 un mion dosshentidiessinku mil seisshentiocho
1.000.000.000 mil mion

4 Sifra skibí na lèter

Skibí na lèter fl. 2.326.719,58 ta: dos mion tresshentibintiseis mil sheteshentidiesnuebe florin ku sinkuentiocho sèn.

VIII NOMBER GEOGRAFIKO

Konsultá *Lista di palabra papiamentu* pa nòmbernan geográfiko, gentilisio i athetivo.

1. Ta skirbi nòmbernan geográfiko ku lèter kapital. Esaki ta konta pa nòmber di pais (Inglatera, Spaña, Suráfrika), área (Karibe, Antártika), lugá (Caracas, Otrobanda) pero tambe pa nòmber di seru (Andes, Seru Mesa), riu (Nilo, Orinoco), desierto (Sahara, Kalahari), astro (Saturno, Luna, Urano).
   Pero den teksto no-sientífiko ta skirbi: luna, solo, mundu.

2. Palabra derivá di nòmbernan geográfiko ta haña lèter chikí. Esaki ta konta pa palabra derivá di pais: ingles, spañó, surafrikano, antianisá, hulandisashon (habitante, athetivo, verbo, sustantivo). Esaki ta konta tambe pa palabra derivá di área (karibeño, asiátiko), lugá (karakeño, ekuatoriano, shampaña) seru (andino, alpinista), riu (amazóniko, orinokeño), desierto (sahariano, saharawi) i astro (saturnino, lunar, solar).

3. Entre papiadónan di papiamentu por usa nòmbernan geográfiko segun ortografia a base fonológiko, asina leu ku e ortografia akí ta ofresé e posibilidat ei.
   Por skirbi: Merka, Spaña, Niu Yòrk, Kòrsou, Ruba, Boneiru, Karákas etc.

4. Na momentu ku ta trata di tráfiko internashonal, esta ku hendenan ku no sa papiamentu mester lesa loke nos skirbi, ta rekomendabel pa usa e nòmber geográfiko ku pa e situashon ei ta esun mas apropiá.
   Por ehèmpel, si nos ta na Hulanda i nos ke manda un karta Kòrsou, skirbi, Willemstad, Curaçao, Nederlandse Antillen i no: Wélemstat, Kòrsou, Antianan Hulandes.
   Si nos ta na Boneiru i nos ke manda un karta Niu Yòrk, skirbi, New York, U.S.A. i no: Niu Yòrk, Merka. I si nos ta na Fransia, skirbi riba karta pa Kòrsou i Boneiru respektivamente: Curaçao, Antilles Néerlandaises, i Bonaire, Antilles Néerlandaises.

IX KONTRAKSHON

Ta rekomendabel evitá tantu ku ta posibel kontrakshon. Preferibel skirbi palabra pa palabra: mi ta bai Punda, i no: mi te Punda. Den kaso ku ke hasi uso di kontrakshon, ta usa un apostròf kaminda tin elishon di un òf mas lèter.

1. Algun ehèmpel di elishon di un lèter:

ta asina	-	t'asina	ta ami	-	t'ami
no ta asina	-	n' t'asina	ta e	-	t'e
mi no sa	-	mi n' sa	pa esei	-	p'esei
duna e	-	dun'é	pa e	-	p'é
haña e	-	hañ'é	ta ei	-	t'ei
laga e	-	lag'e bai	te ei	-	t'ei
laga e	-	lag'é numa	ta aden	-	t'aden

2. Algun ehèmpel di uso di apostròf sin spasi èkstra entre e apostròf i e lèter su dilanti i esun despues di e apostròf:

saku di papel	-	sak'i papel
kashi di glas	-	kash'i glas
kos di hari	-	ko'i hari
kas di tabla	-	ka'i tabla
bleki di lechi	-	blek'i lechi

Den e kasonan akí tabatin elishon di delaster lèter di e palabra dilanti i di promé lèter di esun despues di e apostròf (kompará punto 4!).

3. Algun ehèmpel di uso di apostròf ku spasi èkstra entre e palabra dilanti di e apostròf i e apostròf:

brel di solo	-	brel 'i solo
konfó di heru	-	konfó 'i heru
boton di wesu	-	boton 'i wesu
keit di dradu	-	keit 'i dradu
parasòl di zumbi	-	parasòl 'i zumbi

Den e kasonan akí tin elishon di lèter di un palabra so, esta di e preposishon *di*.

4. Algun ehèmpel di elishon di dos lèter ku no ta sigui otro inmediatamente:
   beter di ròm - betr'i ròm*
   bòter di biña - botr'i biña
   bènder di tera - bendr'i tera
   bònder di paña - bòndr'i paña
   kamber di baño - kambr'i baño

5. Pa motibu di elishon di lèter por skirbi *tabata* i *tabatin* di e siguiente manera:
   tabata - ta'ata ta'ta ta'a
   tabatin - ta'atin ta'tin

6. Ta skirbi pronòmber personal uzá komo opheto lòs di e verbo su dilanti
   duna mi - duna nos
   duna bo - duna boso
   duna e, dun'é (hasié) - duna nan

NOTA VIII:
* No: bet'r'i ròm bòt'r'i biña bènd'r'i tera

X DIA I LUNA

1 Dianan

djadumingu	djaluna	djamars	djárason
djaweps	djabièrnè	djasabra	

2 Lunanan

yanüari	februari	mart	aprel
mei	yüni	yüli	ougùstùs
sèptèmber	òktober	novèmber	desèmber

XI PALABRA STRAÑERO

Komo ta difísil fiha ki ora ta trata di palabra strañero i ki ora nò, ta rekomendá lo siguiente.

1. Si nos tin idea ku un palabra strañero ta un palabra ku no a adaptá su mes notablemente na pronunsiashon papiamentu, mester skirbi e palabra en kestion segun ortografia di e lenga di kua nos a adoptá tal palabra.
   Por ehèmpel: leuk, gewoon, safe, gouverneur, joya.

2. Tur sobrá palabra ta sigui reglanan di ortografia papiamentu:
   atverbio, buldòk, bulfait, bòikòt, winshil, brek.

XII AKLARASHON DI ALGUN TERMINO

athetivo	palabra ku ta yuda determiná un sustantivo. stul grandi, blanku, pretu, bunita, tristesa profundo, buská, inesperá
dígrafo	dos lèter pa un zonido: den chapi (c+h).
diptongo	kombinashon di un vokal ku 'i' òf 'u', òf e kombinashon 'ui' i 'iu'.
elishon	lagamentu afó di un zonido: p'e na lugá di pa e
entonashon	modulashon di tono ku ta marka un frase òf un palabra
epígrafe	inskripshon
etimologia	parti di lingwístika ku ta trata orígen di palabra
fonologia	parti di lingwístika ku ta trata zonido ku ta hasi diferensia
homógrafo	forma skibí ku dos nifikashon distinto: para= animal (sustantivo) para!= stòp! (verbo).
insiso	porshon den kua por parti un teksto
konsonante	zonido formá pa un koriente di aire ku ta topa ku un òf otro opstákulo: t, d, ch, dj, l, m
ortografia	reglamentashon pa skirbi un idioma
párafo	porshon di un teksto ku un argumento nobo
plural	ora ta trata di mas kos òf persona: nos, nan, kasnan
pronòmber personal	palabra uzá na lugá di nòmber di hende: mi, bo, e, nos, boso, nan
sílaba	e porshon mínimo di un palabra ku ta kontené un vokal: ka-bri-tu (3 sílaba); di-a (2 sílaba)
singular	ora ta trata di un kos òf un persona so: e, ami, abo, kas
sufiho	elemento di nifikashon ku ta pega tras di un palabra: landa-*mentu*
sustantivo	palabra ku ta denotá un kos, idea òf asuntu: stul, mesa, alegria, bringamentu
triptongo	kombinashon di un diptongo ku 'i' òf 'u': iau, ieu, iou, uai, uei.

velar	zonido velar. E lugá kaminda e koriente di aire ta topa ku un opstákulo, ta na e parti patras di shelu di boka: e zonido suprayá den kilo, gosa.
velar sonoro	e lugá kaminda koriente di aire ta topa ku un opstákulo ta na e parti patras di boka, ademas kuèrdè vokal ta trel: e zonido suprayá den gana.
velar sordo	e lugá kaminda e koriente di aire ta topa ku un opstákulo ta na e parti patras di shelu di boka i kuèrdè vokal no ta trel: e zonido suprayá den kama.
verbo	palabra ku kasi semper ta denotá un akshon: kore, bebe, sinta, landa
vokal	zonido formá pa un koriente di aire ku no ta topa ku opstákulo: i, e, a, o, u

XIII HISTORIA DI E ORTOGRAFIA PRESENTE

E ortografia akí ta basá riba fonologia, ku algun konseshon na etimologia. Na 1969 drs. R.G. Römer a presentá na Gobièrnu Sentral su 'Ontwerp van een spelling voor het Papyamento'. Na 1970 un komishon a modifiká e proposishon akí. E komishon akí, mihó konosí komo 'Komishon Maduro', tabata konsistí di e siguiente personanan: presidente: A.J. Maduro, sekretario: S.M. Joubert i miembronan: H. Booi, E.R. Goilo, P.A. Lauffer, C.A. Nicolaas, drs. R.A. Römer i E.E. Rosenstand.
Dia 7 di sèptèmber 1970 Komishon Maduro a entregá su rekomendashonnan na Minister di Enseñansa. Na 1975, un komishon konsultivo, instituí pa Gobièrnu di Kòrsou, a revisá e rekomendashonnan di Komishon Maduro i a entregá e resultado na Diputado di Enseñansa di Kòrsou dia 30 di yüni 1975. Meta di e komishon akí tabata pa konsehá Gobièrnu di Kòrsou tokante aspektonan didáktiko di ortografia Römer-Maduro. E komishon tabata konsistí di e siguiente personanan: presidente: drs. S.F. Jonis, sekretario: S.M. Joubert i miembronan: drs. H.L. da Costa Gomez, M.M. Gressman, J.A. Marchena i F.B.I. Marten. Despues ku Gobièrnu Sentral a tuma dia 18 di aprel 1975 e desishon, ku kada teritorio insular por skohe su propio ortografia pa eksperimentá kuné, gobièrnu di Kòrsou a informá den un karta ofisial na 1976, ku el a skohe pa ortografia Römer-Maduro-Jonis. Un edishon publiká pa sr. A.J. Maduro na 1975 no ta optenibel mas. Ora na aña 1981 Komishon Grandi pa Introdukshon di Papiamentu den enseñansa di Kòrsou a entregá su rapòrt, Sekshon Informativo di Schooladviesdienst a kuminsá un kampaña pa promoshon di papiamentu, koordiná pa drs. D. van Haaren.
Den kuadro di e kampaña akí, Schooladviesdienst a enkargá drs. L. Roosberg di LeRo Consultants ku produkshon di un edishon nobo ku a sali na 1983. Esaki a sosodé den estrecho kooperashon ku en partikular sr. S.M. Joubert i tambe sr. A.J. Maduro, drs. F. Martinus i drs. S.F. Jonis.
Na 2007 Fundashon pa Planifikashon di Idioma a prepará un edishon pa kompañá un proposishon pa ofisialisá ortografia di papiamentu i na e okashon ei a introdusí algun kambio. Na mart 2007 gobièrnu di Antia

bou di minister di Enseñansa i Kultura O.V.E Leeflang a ofisialisá papiamentu banda di hulandes i ingles. Bou di e mes minister a formalisá ortografia di papiamentu na desèmber 2008. Na yüni 2009 Fundashon pa Planifikashon di Idioma a publiká e buki *Ortografia i Lista di palabra Papiamentu, Buki di oro*. E buki ta kontené un vershon revisá di e ortografia di 1976 i un lista di mas ku 18.000 palabra papiamentu, ku indikashon di 5 kategoria di palabra. E trabou di preparashon di e buki tabata den man di S. Joubert, H. Lemmens, M. Maduro, i dr. R. Severing bou di koordinashon di drs. S. Jonis.